

LA EXPOSICIÓN

La Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano conserva entre sus fondos casi medio centenar de Biblias que José Lázaro, editor, coleccionista y bibliófilo, atesoró a lo largo de su vida. En esta exposición se pueden contemplar buena parte de estas joyas bibliográficas de la colección en un recorrido que abarca desde el siglo XIII al siglo XVIII repleto de extraordinarios volúmenes, donde ha primado su singularidad. Todas ellas destacan por alguna de las tres circunstancias que hacen que un libro sea atractivo para cualquier bibliófilo: el interés, la rareza o la belleza.

Paraos en los caminos a mirar, preguntad por las rutas antiguas: dónde está el buen camino y seguidlo (Jeremías, 6:16)

Este texto introduce al visitante en la primera parte de la exposición, dedicada a mostrar los volúmenes de la *Vulgata*, de la *Biblia Políglota*, cuyo V centenario se conmemora este año, y de la *Biblia de Amberes*.

Las tentativas de fijar un texto completo y fiel de la Sagrada Escritura han sido numerosas. Esta fue la intención que animó, aunque con siglos de diferencia, a San Jerónimo y al cardenal Francisco Jiménez de Cisneros.

San Jerónimo tradujo al latín los textos bíblicos en una versión, conocida como la *Vulgata Latina*, cuyo uso se generalizaría en occidente, y que aquí se muestra en tres códices medievales del siglo XIII: el primero muy notable por su mérito artístico; el segundo, con glosas, perteneció a la casa de Astorga; y, el tercero lleva notas manuscritas de uno de sus propietarios anteriores, Juan Antonio Fernández, que en el siglo XVIII se interesó por la elaboración, conservación, variantes y ortografía de los manuscritos de la Edad Media. La obra que se conserva en la Fundación es una copia francesa sobre pergamino del siglo XIII que circuló durante toda la Edad Media.

Algunos manuscritos latinos y las primeras versiones impresas podían estar alterados por ignorancia o negligencia de copistas e impresores y Cisneros incentivó a través de la *Biblia Políglota Complutense* la revisión de los textos de las Sagradas Escrituras mostrándola por primera vez y de forma conjunta en sus idiomas originales. El propio Cisneros esbozó en el *Prólogo*, una pauta para fijar los textos: «recurrir a la primera escritura». Era necesario, en otras palabras, buscar las versiones más antiguas, especialmente cuando se encontraran diferencias en los códices, e ineludible, como recomienda Jeremías, detenerse, preguntar por los caminos antiguos, descubrir la senda recta y caminar por ella. El resultado, después de dos décadas de trabajos, fue la edición de 6 volúmenes con el texto bíblico en sus idiomas originales —hebreo, griego y algunas partes en arameo— y una traducción latina mejorada a través de la corrección del texto de la *Vulgata* de San Jerónimo.

Más allá de su contenido, cuya influencia se hizo inmediatamente visible, la *Biblia Políglota Complutense* constituyó también un monumento del arte tipográfico y de la

edición. El trabajo tipográfico de Arnaldo Guillén de Brocar, encargado de su impresión, resultó determinante para el éxito y la fama de la obra.

Se imprimieron 600 copias que se vendían en la época a seis ducados y medio, pero la mayor parte de ellas se perdieron en un naufragio camino de Italia. Hoy en día se tiene constancia de la supervivencia de algo más de un centenar de ejemplares, de los cuales uno de ellos se custodia en la Fundación Lázaro Galdiano.

El ejemplo de la Biblia Políglota de Cisneros sería, además, rápidamente emulado. En 1572, vio la luz la *Biblia Regia*, así conocida por el mecenazgo de Felipe II, que constituye la segunda de las grandes ediciones de este tipo. Impresa por Cristóbal Plantino en Flandes —por lo que también es conocida como *Biblia de Amberes*—, la edición estuvo a cargo del humanista extremeño Benito Arias Montano, quien revisó y corrigió el texto de la *Biblia Políglota Complutense*, añadiendo la lengua siríaca a las ya existentes.

Junto a ellas, proliferaron traducciones vertidas a lenguas vernáculas, que nos llevan a la segunda parte de la exposición. Unas y otras nos muestran de manera clara el complejo devenir de los textos bíblicos a lo largo de la historia que en ocasiones dio lugar a persecuciones a los traductores y a disputas filológicas y teológicas. Se muestran biblias traducidas al inglés, griego, etiópico, armenio, rumano y español, como la conocida “Biblia del Oso” de Casiodoro de Reina de 1569; y también biblias ilustradas de los siglos XVI a XVIII.

En 1889, Lázaro confesaba a *Clarín*, uno de sus colaboradores en *La España Moderna*: «tengo (más que entusiasmo) delirio por las letras». La frase, escrita a los 27 años, nos recuerda una faceta de su perfil personal, menos conocida, que ayuda a comprender su labor de editor, coleccionista y bibliófilo, tareas en las que se embarcó por satisfacción intelectual, placer estético, afán de difusión cultural y deseo de tratar y proteger a artistas, intelectuales y literatos. Lázaro reunió obras de arte, como tantos otros coleccionistas, pero en su empeño contaba con cierta ventaja: un bagaje cultural que le proporcionaron su formación académica, la revista y la editorial y, además, su selecta biblioteca.

Unamuno pudo ver la imagen de Arias Montano con uno de los tomos de la *Biblia de Amberes* que aparece en el techo del despacho del editor —hoy sala 14 del Museo— cuando visitaba su casa, «llena de preciosidades artísticas,... de objetos de arte seleccionados con la más exquisita inteligencia». La presencia de la *Biblia* y de Arias Montano en la pintura, tal vez, pudo dar pie en alguna ocasión para mostrar a Menéndez Pelayo valiosos ejemplares de textos bíblicos como el manuscrito del *Cantar de los Cantares* traducido por fray Luis de León, la *Biblia de Ferrara* o la de Scío de San Miguel, que ahora se exponen.

No será fácil averiguar cómo llegó cada obra a manos de Lázaro o por qué motivos. En

algún caso, como el *Nuevo Testamento* en griego que perteneció a Luis Paret y Alcázar, tal vez se encuentre aquí sólo porque había pertenecido a este artista del que poseía *La tienda*, uno de los cuadros que más fama le ha proporcionado, hoy sala 13 del Museo. Aunque desconozcamos ciertos pormenores, según el comisario de la exposición Juan Antonio Yeves, el estudio de sus colecciones artísticas y bibliográficas nos muestra que, vivió y caminó por la senda de la inteligencia.

EL COMISARIO

El comisario de la exposición, Juan Antonio Yeves Andrés, doctor en Filosofía y Letras, es el director de la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano desde el año 1996. Su tesis doctoral fue publicada en 1998, *Manuscritos españoles de la Biblioteca Lázaro Galdiano* [Ollero y Ramos, 2 vols.]. La obra ganó el Premio de Bibliografía de la Biblioteca Nacional. Ha publicado varios textos y artículos que acercan al público la figura y el legado de José Lázaro Galdiano, entre ellos, *Zorrilla y Lázaro: El viejo poeta y el editor mecenas*, 2001, *Unamuno y Lázaro: Una relación de lealtad y afecto*, 2001, *La España Moderna: Catálogo de la editorial, índice de las revistas*, 2002, *El Buscón de la Fundación Lázaro Galdiano*, del que es coautor con Fernando Lázaro Carreter, 2002, *El Doctor Thebussen y Lázaro: instruir deleitando (1889-1903)*, 2003, y *Encuadernaciones heráldicas de la Biblioteca Lázaro Galdiano*, 2008.

Además ha sido comisario de varias exposiciones como *Una imagen para la memoria: la carte de visite. Colección de Pedro Antonio de Alarcón*, 2011, *Mysterium admirabile: el tiempo de Navidad en los libros de horas de la Fundación Lázaro Galdiano*, 2011, e *Itinerario y memoria de José Lázaro: editor, coleccionista, bibliófilo*, 2012.

LISTADO DE OBRA

1.- *Biblia. Latín*

Manuscrito sobre pergamino. París, hacia 1220-1230
 Encuadernación en piel del siglo XX, firmada por Gruel
 Inventario 15289

Este códice, de notable mérito artístico tanto por la presentación y cuidada caligrafía como por la calidad de las iniciales historiadas, es contemporáneo de otros muy conocidos como la *Biblia Moralizada* de la catedral de Toledo.

2.- *Biblia. Latín. Con glosa*

Manuscrito sobre pergamino. París, hacia 1240-1250
 Encuadernación gótica en piel
 Inventario 15458

La obra, además de la copia del texto bíblico y de los prefacios de san Jerónimo, incluye glosas marginales e interlineales tomadas de autores como san Agustín, san Isidoro, Walahfrid Strabo, san Beda o del propio san Jerónimo, entre otros. Perteneció al marqués de Astorga y, posteriormente, estuvo en la biblioteca de Ricardo Heredia. Se muestra el cuarto de los cinco volúmenes que se conservan en

la Biblioteca.

3-4.- *Biblia. Latín*

Manuscrito sobre pergamino. París, hacia 1260-1270

Encuadernación en pergamino del siglo XVIII

Inventario 15442, 15443

Contiene, además del texto bíblico, unas *Observaciones sobre los códices medievales* de Juan Antonio Fernández Pascual, propietario de la obra hasta 1814. El ejemplar se halla incompleto por el comienzo y final y se encuadernó, probablemente por encargo de Fernández Pascual, en dos volúmenes a finales del siglo XVIII, los que ahora se muestran.

5-6. *Biblia. Políglota*

Complutensi Universitatis: industria & solertia Arnaldi Guilielmi de Brocaris, 1514-1517

Encuadernación en piel del siglo XVI

Inventario 1170 y 1174

Con la edición del *Nuevo Testamento*, en 1514, se inició la publicación de esta obra maestra de la edición española, realizada por iniciativa y con el mecenazgo de Cisneros. Los cuatro primeros volúmenes, con el *Antiguo Testamento*, y el sexto, un diccionario latino y una gramática hebrea, estaban concluidos en 1517 pero la obra se puso en circulación cuando se incorporó el *motu proprio* de León X, fechado en 1920. Se exponen los volúmenes primero y quinto.

7.- *Biblia. Políglota*

Antuerpiae: Christophorus Plantinus, 1569-1573

Encuadernación en piel del siglo XVII

Inventario 8525

La *Biblia de Amberes* o *Biblia Regia*, así conocida por contar con el mecenazgo de Felipe II, fue la segunda de las grandes ediciones políglotas. Esta edición corrió a cargo del humanista Arias Montano, quien revisó y corrigió el texto de la *Políglota Complutense* y añadió la versión siríaca. Se expone el primer tomo de los ocho de que consta la obra, aunque el ejemplar de la Biblioteca Lázaro se encuadernó en siete volúmenes.

8.- *Biblia. A. T. Cantar de los Cantares. Español*

Manuscrito sobre papel. 1818

Encuadernación en pergamino del siglo XIX

Inventario 14980

La obra, como figura en el título, es la «Traducción literal y declaración del Cántico de los Cánticos» de Fray Luis de León (1527-1591), realizada a instancias de Isabel Osorio, monja del convento de Sancti Spiritus de Salamanca, para uso privado. En el volumen consta que es «Copia de un antiguo manuscrito hecha en 1818 y comprobada» y contiene también notas y observaciones de A. Álvarez Ossorio, uno de sus propietarios en el siglo XIX.

9.- *Biblia. Español*

[Basilea]: [Tomas Guarino], 1622 (1569)
 Encuadernación en piel con hierros dorados del siglo XIX.
 Inventario 5822

Esta edición contiene la traducción de la Biblia de Casiodoro de Reina, monje jerónimo en San Isidoro del Campo, Sevilla. También es conocida como «Biblia del Oso» por la imagen de la portada. Concuere da en gran medida con la versión aceptada por la Iglesia Católica, pues incluye en el lugar tradicional los libros discutidos o suprimidos por los protestantes.

10.- *Biblia. A.T. Español*

[S.l.] (Amsterdam) : [s.n.], 5390 [1630]
 Encuadernación en pasta del siglo XIX
 Inventario 1854

Conocida como Biblia de Ferrara porque fue publicada por primera vez en esta ciudad en 1553, con dedicatoria de Duarte Pinel (Abraham Usque) y Gerónimo de Vargas (Yom Tob Atias) al duque Hércules II y a Gracia Nasci. Esta edición de Amsterdam es posterior, como consta en el colofón de «15 de Seboth 5390», es decir, de 1630, y fue revisada por Manoel Dias Soeiro (Manasseh ben Israel), rabino de una congregación portuguesa en Amsterdam. En la Biblioteca también se encuentra la edición de Amsterdam de 1646.

11.- *Biblia. Latín y Español*

Valencia: en la oficina de Joseph y Thomas de Orga, 1790-1793
 Encuadernación en piel del siglo XVIII
 Inventario 6817

Esta Biblia es la primera traducida al español y anotada «conforme al sentido de los santos padres y epistolarios católicos». Es conocida por el nombre del traductor, el escolapio Felipe Scío de San Miguel, que se sirvió de la *Vulgata* y lo hizo de forma literal. Se realizó por encargo de Carlos IV y se publicó después de la autorización expresa de 1782 por parte de la Inquisición. La edición, cuidada y lujosa, con profusión de notas, introducciones y tablas, fue supervisada por otro escolapio, Benito Feliu de San Pedro. Se expone el primer tomo de los diez de que consta.

12.- *Biblia. Inglés*

London: By the deputies of Christopher Barker, 1594
 Encuadernación en piel sobre tabla del siglo XVII
 Inventario 11203

Contiene la versión de Ginebra, traducida por William Whittingham, Anthony Gilby y Thomas Sampson. Es conocida como la «Breeches Bible» porque en Génesis, 3:7, figura la siguiente frase: «and they sewed figge tree leaves together, and made them breeches». En el mismo volumen se encuentran otras dos obras: *The book of common prayer*, impreso en 1639, y *The Whole booke of Psalmes*, de 1595.

13.- *Biblia. N.T. Griego*

Amstelaedami: ex Officina Wetsteniana (Henrici Wetstenii), 1701
 Encuadernación en piel, enfundada en estuche, del siglo XVIII
 Inventario 11502

Edición de Johannes Leusden, teólogo calvinista, experto en temas bíblicos y profesor en Utrecht. Contiene además de la figura alegórica situada frente a la portada, dos mapas plegados: «Loca Terrae Sanctae quorum sit mentio in Evangeliiis» y «Tabula geographica ad Acta Apost.» En el ejemplar aparece el ex libris manuscrito de Luis Paret y Alcázar, propietario también de la edición veneciana de 1568 del *Orlando Furioso* de Ariosto, que se conserva en la Biblioteca, y autor de *La tienda*, cuadro que se expone en la sala 13 el Museo.

14.- *Biblia. A.T. Salmos y Cánticos. Etiópico*

Rome: Marcellum Silber, 1513
 Encuadernación en pasta del siglo XX
 Inventario 1278

El «Salterio Potken» es el primer libro que se imprimió en la antigua lengua etíope –en 1513, *die ultima* de junio– y fue posible gracias a la relación de un clérigo alemán, Johann Potken, con la comunidad cristiana de Etiopía que vivía en Roma.

15.- *Biblia. N.T. Evangelios. Rumano*

Sfânta Mănăstire în Sneagov: Antim Ivireanul, 1697
 Encuadernación en piel con hierros dorados de finales del siglo XVII
 Inventario 11917

Edición en caracteres cirílicos y con portada, impresa a dos tintas, en la que se representa la *Déesis* o «Intercesión» con la figuras de Cristo en el centro, la Virgen a su derecha y san Juan Bautista a su izquierda, ambos en actitud de súplica. Tanto esta escena, frecuente en el cristianismo oriental, como las imágenes de los evangelistas, Juan (f. 6v), Mateo (f. 21v), Lucas (f. 56v) y Marcos (f. 99v) reflejan la maestría de Antim Ivireanul, grabador, impresor, filósofo y teólogo ortodoxo.

16.- *Biblia. N.T. Evangelios. Armenio*

Manuscrito sobre papel. Constantinopla, hacia 1650
 Encuadernación en piel del siglo XVII
 Inventario 15493

Las imágenes se encuentran al principio de cada uno de los *Evangelios*, siguiendo la tradición icónica armenia. Así, en el verso de un folio se representa el evangelista –Mateo (f. 13), Marcos (f. 68), Lucas (f. 146) y Juan (f. 239)– y en el recto del siguiente el símbolo que le identifica y un frontispicio decorativo, excepto en el caso de Mateo que aparece la *Déesis*. Los evangelistas se encuentran sentados, excepto Juan que aparece de pie y está acompañado por el escriba Prochoros.

17.- Biblia. Latín

Lugduni: Officina Typographica Ioannis Crispini, 1539 (1540)
 Encuadernación en piel con hierros estampados en seco del siglo XVI
 Inventario 465

Entre las numerosas ilustraciones que aparecen en esta edición sobresalen la Creación, al comienzo del *Génesis* –diferente a la que aparece en la portada del libro–, la representación de Salomón, al comienzo de los *Proverbios*, y la Natividad, delante del *Nuevo Testamento*. También se encuentran los *Cánones* o tablas de concordancia de los Evangelios de Eusebio de Cesarea. El volumen perteneció al Convento de los Carmelitas Descalzos de Segovia y fue examinado en Aguilafuente (Segovia) por el licenciado Salcedo el 12 de julio de 1558.

18.- Biblia. Latín

Lugduni: [s.n.] (Jean Mareschal), 1541
 Encuadernación en pasta española del siglo XIX
 Inventario 5063

Además de ilustraciones intercaladas en el texto, dos aparecen a toda plana: la Creación –*Opus sex dierum*– y la Natividad. Conserva anotaciones de anteriores propietarios: de Diego López de Salazar, cura de Cárcamo, de Pereda Cotorro y Porras y de Juan Francisco Díaz Santos Bullón. También queda constancia de la revisión del Santo Oficio por Juan Ortiz, el 16 de julio de 1559.

19.- Biblia. Latín

Antuerpiae: Arnoldi Birckmanni, 1563 (excudebat Ioannis Withagius)
 Encuadernación en pasta española del siglo XIX
 Inventario 5695

En este ejemplar falta la portada que se ha sustituido por una hoja con una estampa y colofón de otra obra impresa por Plantino en 1560. En el volumen se encuentra la dedicatoria de Rodríguez-Ferrer, fechada el 27 de octubre de 1887, a Antonio Cánovas del Castillo y la signatura topográfica de la biblioteca de éste último. Este es uno de los muchos libros procedentes de la biblioteca del político del siglo XIX que fueron adquiridos por José Lázaro, junto con buena parte de su archivo.

20.- Biblia. Latín

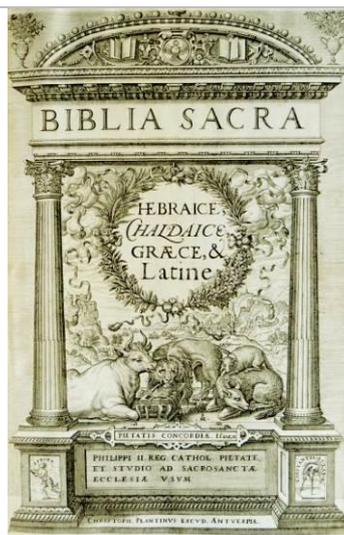
Parisiis: Franciscum Didot, 1751
 Encuadernación en piel del siglo XVIII
 Inventario 3559

Esta edición, con numerosas ilustraciones, es un buen ejemplo del esfuerzo realizado para reconstruir el texto del Antiguo Testamento de la *Vetus Latina* por el benedictino Pierre Sabatier (1682-1742). Se expone la segunda parte del segundo tomo de los tres que componen esta obra, en esta edición posterior a la muerte Sabatier. El ejemplar perteneció a José Díaz González y estuvo también en la Librería de Mallen de Valencia.

SELECCIÓN DE IMÁGENES



Biblia Políglota Complutense
Alcalá de Henares: Arnaldo Guillén de Brocar, 1514-1520.
Inv. 1170-1174
Biblioteca Fundación Lázaro Galdiano



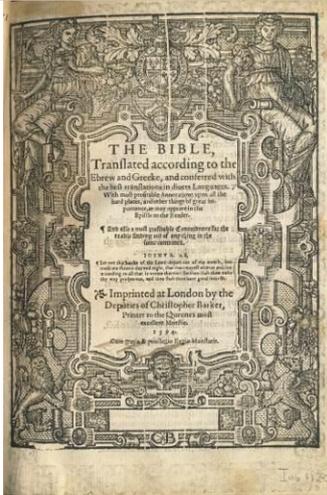
Biblia Políglota Regia o Biblia de Amberes
Antuerpiae: Christophorus Plantinus, 1569-1572.
Inv. 8525-8531
Biblioteca Fundación Lázaro Galdiano



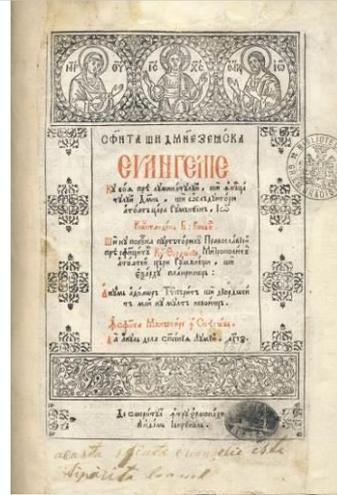
Biblia latina
Manuscrito [ca.1220-1230]
Inv.15289
Biblioteca Fundación Lázaro Galdiano



Biblia en español [Biblia del Oso]
1569
Inv.5822
Biblioteca Fundación Lázaro Galdiano



Biblia en inglés
1594
Inv.11203
Biblioteca Fundación Lázaro Galdiano



Biblia en rumano
1697
Inv.11917
Biblioteca Fundación Lázaro Galdiano



Biblia en latín
Manuscrito sobre pergamino. París, hacia 1220-1230
Encuadernación en piel del siglo XX, firmada por Gruel
Inventario 15289



Biblia en latín
Manuscrito sobre pergamino. París, hacia 1240-1250
Encuadernación gótica en piel
Inventario 15458



Biblia en latín
Manuscrito sobre pergamino. París, hacia 1260-1270
Inventario 15442 (Volúmen 1)



Biblia en latín
Manuscrito sobre pergamino. París, hacia 1260-1270
Inventario 15443 (Volúmen 2)

Información práctica

Exposición: Biblias en la Biblioteca Lázaro: Exposición conmemorativa del V centenario de la Políglota Complutense

Museo Lázaro Galdiano. Sala 6.
Del 28 de mayo al 15 de septiembre de 2014
Entrada gratuita

Museo Lázaro Galdiano - C/ Serrano 122. Madrid
Horario: Miércoles a lunes de 10 a 16.30h. Domingo hasta las 15h. Martes cerrado
Más información: www.flg.es

Créditos

Exposición
Comisario: Juan Antonio Yeves Andrés
Documentación: Fernando J. Martínez Rodríguez, Mercedes Tostón Olalla, Alicia Sánchez Díez e Ignacio Rodríguez Álvarez
Organiza: Fundación Lázaro Galdiano.

CONTACTO PRENSA Y SOLICITUD DE IMÁGENES

Eva Riaño 91 561 60 84 (Ext 126)
Rocío Castillo 91 561 60 84 (Ext 102)
flg.comunicacion@flg.es

Imágenes: <http://bit.ly/1kwi7s4>